

RU

Конвенциональная норма и эквивалентность в оценке качества перевода

Дулалаева И. Ю.

Аннотация. Цель исследования – раскрытие роли конвенциональной нормы перевода и типов переводческой эквивалентности в методологии оценки качества перевода посредством анализа их взаимовлияния. В статье приводится краткий сопоставительный анализ переводов образцов англоязычной прозы в различные временные промежутки, позволивший проследить изменения конвенциональной нормы и выявить вариативные типы эквивалентности. Научная новизна заключается в том, что впервые разработан алгоритм оценки качества перевода путем интеграции факторов, влияющих на конечный результат переводческой деятельности. В результате исследования разработана шкала оценки качества перевода, которая интегрирует основные факторы, влияющие на качество перевода.

EN

Conventional Norm and Equivalence in Evaluation of Translation Quality

Dulalaeva I. Y.

Abstract. The purpose of the research is to reveal the role of the conventional translation norm and types of translation equivalence in methodology for evaluating translation quality by analysing their mutual influence. The article provides a brief contrastive analysis of translations of the English prose samples in different time periods, which made it possible to trace changes in the conventional norm and identify variable types of equivalence. The study is novel in that it is the first to develop an algorithm for evaluating translation quality by integrating factors that affect the final result of translation activity. As a result of the study, a scale for evaluating translation quality which integrates the main factors that affect it was developed.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена как постоянной необходимостью оценки качества перевода, так и намечающейся тенденцией к изменению конвенциональной нормы перевода, что обуславливает необходимость изучения факторов, задействованных в этом процессе: социолингвистических, прагматических, личностных и темпоральных. Под социолингвистическими в данном контексте понимаются факторы, определяющие взаимодействие и взаимовлияние общества, языка и культуры; прагматические факторы являются определяющими при выборе из имеющихся вариантов перевода в соответствии с прагматической задачей; личностные факторы связаны с личностью самого переводчика, они субъективны, но также являются определяющими в процессе подхода как к выбору стратегии перевода, так и к выбору конкретного переводческого решения, и зависят от языковой и социальной личности переводчика; темпоральные определяют соотносительность времени создания текста оригинала и времени его перевода.

Задачами исследования являются: во-первых, выявление методологических подходов к оценке качества перевода; во-вторых, описание многоплановой зависимости результата процесса перевода от темпоральных, социолингвистических, прагматических и личностных составляющих процесса перевода путем сравнительно-сопоставительного анализа отрывков англоязычной художественной прозы разных авторов, выполненных разными переводчиками в разное время; в-третьих, разработка алгоритма и шкалы оценки качества перевода с учетом взаимодействия и взаимовлияния конвенциональной нормы перевода и типов переводческой эквивалентности.

Используемыми методами исследования являются метод наблюдения с целью выявления вариативных подходов к переводу, дескриптивный, сравнительно-сопоставительный и аналитико-интеграционный.

Теоретической базой исследования послужили труды И. С. Алексеевой [1], в которых обсуждается методология подготовки переводчиков и приводится типологизация переводческих ошибок, Е. В. Бреуса [2], посвященные выделению типов переводческой эквивалентности для определения близости перевода и оригинала, Н. К. Гарбовского [3], в которых рассматривается диахронический аспект развития переводческой мысли, В. Н. Комиссарова [4; 5], посвященные раскрытию теории эквивалентности в переводоведении и нормативным требованиям к переводу, В. Н. Крупнова [6; 7], в которых раскрывается понятие «качество перевода» и приводится обзор зарубежных подходов к оценке его качества, Л. К. Латышева, А. Л. Семенова [8; 10], в которых, помимо традиционных уровней эквивалентности, отмечается и наличие безэквивалентных структур и др.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования, в частности предлагаемый алгоритм и шкала оценивания качества перевода, могут использоваться переводчиками для самооценки результатов своей работы, заказчиками перевода, а также в процессе вузовской подготовки переводчиков в преподавании таких дисциплин, как «Общая теория перевода», «Теория и практика перевода», «Письменный перевод» и др.

Теоретические предпосылки исследования

Вопрос оценки качества перевода был и остается одним из главных в практической деятельности переводчика. Оценка, как правило, производится заказчиком и должна соответствовать тем требованиям, которые он сформулировал, однако не только заказчик, но и рецепторы перевода, особенно в случае перевода художественного произведения, имеют право оценить его качество. Чаще всего переводы оцениваются как «хорошие» и не очень. С точки зрения науки о переводе «хороший» перевод должен соответствовать нормативным требованиям, которые, по определению В. Н. Комиссарова, включают следующие: 1) конвенциональная норма; 2) жанрово-стилистическая норма; 3) норма переводческой речи; 4) норма эквивалентности перевода; 5) прагматическая норма [4, с. 227-245].

В трудах отечественных ученых наиболее часто обсуждаемой является норма эквивалентности перевода, поскольку ее чаще всего соотносят с языковым аспектом перевода и, что важно, она легче всего поддается наблюдению и анализу. Вопросы оценки качества перевода рассматривал в своих работах В. Н. Крупнов, который пишет, что «понятие “качество перевода” зависит от преодоления переводчиком ряда трудностей, связанных с решением определенных задач» [6, с. 46], включая нахождение точных эквивалентов для различных классов лексических единиц, воссоздание смыслового содержания различных частей текста, передачи художественных характеристик оригинала в переводе. Помимо этого, В. Н. Крупнов проводит обзор зарубежных концепций оценки качества перевода, подчеркивая, что это наиболее сложный вопрос в современной теории и практике, и отмечая, что помимо традиционной лингвистической концепции наметился и психологический подход [7, с. 32]. Одна из зарубежных концепций – принцип «впечатления» – сравнение качеств оригинала и перевода в плане передачи инвариантного элемента содержания, то есть его смысла. Кроме того, оценка перевода может заключаться в сопоставлении текстов с целью определения коммуникативной нагрузки, которую они несут [Там же, с. 33]. Л. К. Латышев и А. Л. Семенов указывают на такое условие для оценки качества перевода, как «неразличимость объектов, отождествляемых по принципу тождества неразличимых объектов» [8, с. 57], ссылаясь на принцип коммуникативной равноценности, сформулированный В. Н. Комиссаровым, отмечая при этом, что «неэквивалентным может быть признан перевод, обладающий в общем и целом потенциальным воздействием на адресата, аналогичным тому, который свойствен оригиналу, но содержащий ничем не мотивированные семантико-структурные отклонения от него» [Там же, с. 75]. Кроме того, А. Л. Семенов традиционно выделяет стилистический, лексический, грамматический, семантический и формальный уровни эквивалентности, говоря о постоянных, контекстуальных, или окказиональных, эквивалентах, а также об отсутствии эквивалентности для единиц языка оригинала, отмечая при этом, что «довольно часто безэквивалентность носит временный характер» [10, с. 58-59]. О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева и К. С. Карданова пишут, что «для определения точности перевода используется понятие эквивалентности», получившее различную трактовку в современном переводоведении, но, так или иначе, эквивалентность устанавливает различную степень близости между исходным текстом и текстом перевода [12, с. 57-59], что позволяет произвести оценку качества перевода. И. С. Алексеева, говоря об оценке письменного перевода, выделяет ошибки в восприятии исходного текста и ошибки в выборе соответствия в переводе [1, с. 266]. Е. В. Бреус рассматривает понятие переводческой эквивалентности как основной признак перевода, отмечая, что «существует несколько видов эквивалентности, при этом каждый вид имеет свою структуру уровней, отражающих степень эквивалентности. Учет видов и уровней эквивалентности позволяет определить близость перевода к оригиналу при решении конкретных переводческих задач» [2, с. 30]. Н. К. Гарбовский пишет, что «в процессе исторического развития представление об эквивалентности перевода неоднократно изменялось, иногда на противоположное. Извечная дискуссия о преимуществах вольного или буквального перевода является не чем иным, как попыткой установить надлежащий уровень эквивалентности» [3, с. 310]. Ученый отмечает, что эквивалентность перевода является нормативной категорией. Приводимый краткий обзор указывает, что для оценки качества перевода наиболее значимым является норма эквивалентности перевода, хотя и нет единого подхода к определению самого понятия эквивалентности, как и его компонентов.

Не менее важную роль в переводе и оценке его качества играет конвенциональная норма перевода. По определению В. Н. Комиссарова, под конвенциональной нормой понимается некий свод устоявшихся «требований, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности» [5, с. 231]. Конвенциональная норма не есть статический свод правил и требований: во-первых, она не едина для различных жанрово-стилистических типов текста; во-вторых, она, хотя и медленно, но все же претерпевает изменения с течением времени и меняющихся условий – не только языковых, но и в целом в общественной жизни. Этот процесс трансформации конвенциональной нормы перевода в процессе развития переводческой деятельности и переводческой мысли широко описывается в многочисленных трудах по переводоведению Н. К. Гарбовским [3], А. В. Федоровым [13], В. Н. Комиссаровым [4; 5], Л. Л. Нелюбиным и Г. Т. Хухуни [9] и другими авторами. По мнению В. Н. Комиссарова, «в настоящее время конвенциональную норму перевода можно определить как требование максимальной близости перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал, как в целом, так и в деталях, выполнения задачи, ради которых перевод был осуществлен» [5, с. 232]. Практически это требование реализуется путем выполнения всех или некоторых из указанных аспектов переводческой нормы.

Многие из тех, кто занимается переводами профессионально, да и те, кому попадались в руки разные варианты перевода одного и того же художественного произведения, вероятно, задавались вопросами, почему между этими переводами такая разница и какой из них следует считать верным. Как писал К. И. Чуковский, «перевод – это автопортрет переводчика» [15, с. 18], подразумевая тот факт, что выбор переводческого решения определяется личностью переводчика. Уместным будет задать вопрос, а что же имеется в виду под «личностью переводчика» и какие факторы влияют на формирование этой личности. То, что переводчик в необходимой и достаточной мере владеет языками, задействованными в процессе перевода, – это условие «по умолчанию». Однако какие факторы формируют эту личность, и чем руководствуется переводчик в выборе варианта перевода не только амбивалентных структур или фигур речи, а и в своей обычной рутинной работе – это те вопросы, на которые необходимо найти ответы для более осознанного выбора варианта перевода. Интересна в этом аспекте работа Т. И. Скоробогатовой и О. Ю. Суралевой, в которой дается оценка качества перевода романа французского писателя Пьера Леметра, подчеркивая, что «эквивалентность и адекватность перевода не достигнуты ввиду трансформации ситуационно-эмотивного сценария романа, вызванной увлеченностью переводчика экспрессивной конкретизацией в ходе реализации переводческих стратегий» [11, с. 214], что подтверждает влияние языковой и социальной личности переводчика на результат перевода. Вопрос переводческого идиостиля поднимается в статье В. И. Фролова [14], где говорится о «стандартизации» языка всех переводов разных авторов, выполненных одним переводчиком, что свидетельствует о языковой личности переводчика и ее влиянии на результат и качество перевода.

Краткий сопоставительный анализ избранных переводов

В практическом аспекте переводчик принимает во внимание жанрово-стилистическую принадлежность текста, нормативность переводящего языка, прагматику текста и задачи перевода, норму эквивалентности перевода. Это так называемые «нормы перевода», без которых не обойтись.

Однако, если сравнить переводы одного и того же текста, выполненные разными переводчиками в одно и то же время, либо в разное время – имеется в виду промежутки с начала XX века по настоящее время – то разница в подходе к переводу и результату этого процесса будет значительна, иногда даже разительна. От чего же это зависит? Первая и основная причина – взгляды на то, как должен выглядеть перевод в принимающей культуре, то есть конвенциональная норма перевода. Для подтверждения этого можно обратиться к переводам «Алисы в стране Чудес» Льюиса Кэрролла, к переводам романов Чарльза Диккенса или к повести «Над пропастью во ржи» Джерома Сэлинджера.

Ранние переводы «Алисы» на русский язык соответствуют представлению о том, что произведение должно быть полностью адаптировано к принимающей культуре, как, например, перевод В. В. Набокова, который он сам называл пересказом. Более поздние, выполненные Б. В. Заходером или Н. М. Демуровой, свидетельствуют об ином подходе, заключающемся в том, что перевод должен отражать не только то, что говорится в тексте оригинала, но и то, как об этом говорится, то есть перевод должен соответствовать не только цели коммуникации и указанию на ситуацию, но и способу ее описания и, по возможности, передавать денотативное и сигнификативное содержание оригинала на уровне отдельных сем как компонентов значения лексических единиц.

Как показывает сопоставительный анализ переводов, несмотря на значительное различие использованных лексических средств и стилистических приемов, существенного влияния на эквивалентность перевода это не оказывает: каждый из переводчиков творчески подошел к переводу, реализуя свои литературные способности и подчиняясь конвенциональной норме своего времени. У В. В. Набокова девочку зовут Аня, поскольку Алиса было редким именем, если вообще было в принимающей культуре, помимо этого некоторые культурные реалии также подверглись функциональной замене. И все же, несмотря на кажущиеся различия, между этими двумя переводами есть и общность – и В. В. Набоков, и Н. М. Демурова, как и другие переводчики «Алисы» (А. Щербаков, Л. Яхнин, Вл. Орел, А. Оленич-Гненеко, Б. В. Заходер и др.) в своих переводах руководствуются принципом коммуникативной равноценности передаваемого и получаемого сообщений и нормативными требованиями к переводу.

Другое дело – современные переводы романов Д. Р. Р. Толкина. Для многочисленных изданных в последние годы переводов, очевидно, в связи с популярностью жанра «фэнтези» и киноэкранизации трилогии о хоббитах, характерен «приукрашающий» подход к переводимому тексту, который был типичен для конвенциональной нормы XIX – начала XX века. Простой пример: в оригинале – “Boromir smiled”, в переводах находим – «И Боромир, превозмогая смерть, улыбнулся», «Тень улыбки промелькнула на бледном, без кровинки, лице Боромира», «Уста Боромира тронула слабая улыбка», что очень напоминает известные переводы романов Чарльза Диккенса, выполненные Иринархом Введенским в XIX веке, в большинстве своем являющиеся отражением взглядов самого переводчика, его личности – это яркий пример «исправительных» или «украшающих» работ, когда переводчик вольно обращается с текстом оригинала, позволяя себе «приукрасить» то, что ему кажется недостаточно ярко описано автором.

Что касается переводов повести Джерома Сэлинджера, то даже само многообразие переводов названия («Над пропастью во ржи», «Ловушка на хлебном поле», «Обрыв на краю ржаного поля детства», «Ловец на хлебном поле», «Ловец во ржи») говорит о множественности вариантов переводческого решения, и это же утверждение остается верным в отношении самих текстов переводов. Хотя здесь следует отметить, что наиболее известные переводы Р. Я. Райт-Ковалевой (1989) и М. В. Немцова (2016) прямо противоположны в своих подходах, которые отражают конвенциональную норму своего времени, то есть взгляд общества на то, каким должен быть перевод. Перевод Р. Я. Райт-Ковалевой, впервые опубликованный в 1955 году, полностью отвечает требованиям к литературным произведениям того времени: гуманистический подход, литературная норма языка, отсутствие непечатной лексики. В переводе М. В. Немцова, выполненном и опубликованном в 2008 году, наблюдается отступление от литературной нормы, обилие сленга, жаргонизмов и контаминированной лексики, что производит впечатление сдвига в конвенциональной норме принимающей культуры, либо разительных отличий в самой языковой личности переводчика.

Как уже отмечалось, конвенциональная норма перевода явление не статическое, для каждой эпохи характерны свои взгляды на перевод. Если говорить о конвенциональной норме перевода, господствовавшей в XIX веке (вольный, адаптированный или корректирующий перевод), и пришедшей ей на смену конвенциональной норме середины и второй половины XX века, то сомнений нет, взгляд на перевод коренным образом изменился. Переводы XX века соответствуют принципу коммуникативной равноценности передаваемого и получаемого сообщений, сформулированных В. Н. Комиссаровым.

Что же касается коммуникативной нормы перевода века нынешнего, то пока нельзя с точностью утверждать, что она претерпела кардинальные изменения, однако налицо некоторые тенденции, которые наблюдаются в современных переводах. Насколько эти изменения в подходе к переводу и выбору переводческого решения зависят от конвенциональной нормы или от личности переводчика, и как такие переводы повлияют или уже повлияли на конвенциональную норму перевода XXI века, скорее всего, покажет время. Однако нельзя отрицать тот факт, что помимо того, что переводчики стараются, чтобы читатель узнал не только то, что сказано, но и каким языком это сказано, наблюдается тенденция к «опрощению» языка перевода. Зависит ли это от личности переводчика, его уровня владения языком, или это происходит под влиянием социолингвистических факторов, когда в обществе практически на всех его уровнях превалирует разговорная лексика, иногда нестандартная, еще предстоит выяснить. Но сам факт появления «опрощенных» или «корректирующих» переводов может свидетельствовать о тенденции к изменению конвенциональной нормы перевода. Количественные изменения ведут к изменениям качественным: чем больше в принимающей культуре переводов «простыми» словами, тем более эта культура подвержена качественным переменам не в лучшую сторону. Таким образом, выбор переводческого решения каждым отдельно взятым переводчиком может повлиять на подход к переводу и нарушить равновесие конвенциональной нормы, которая зависит от актуальных взглядов на перевод.

Факторы шкалы оценки качества перевода

По нашему мнению, определяющим является прагматический фактор – заказчик художественного перевода руководствуется сиюминутной востребованностью перевода в связи с тем, что читатель как можно быстрее хочет прочитать «нашумевшее» за рубежом произведение. Сам же читатель не в состоянии оценить качество перевода в связи с языковым барьером, он может оценить только художественное достоинство перевода, сравнить его с экранизацией, как в случае с «Властелином колец» Д. Р. Р. Толкина, и сделать вывод о том, плох перевод или хорош. Для специалистов же при оценке качества перевода важно учитывать многочисленные факторы, влияющие на результат перевода, такие как соответствие коммуникативной равноценности оригинала и перевода, нормативные требования к переводу, включающие конвенциональную норму, норму эквивалентности, норму переводческой речи, жанрово-стилистическую норму и прагматическую норму. В свою очередь, норма эквивалентности складывается из целого ряда факторов – это и соответствие на различных языковых уровнях (семантическом, синтаксическом, иногда фонологическом и др.), и соответствие цели коммуникации, указания на одну и ту же речевую ситуацию, соответствие способа ее описания, умение творчески, но не выходя за определенные рамки, передать не только денотативное, но и сигнификативное значение лексических единиц оригинала в переводе, что особенно важно при высокой доминантной плотности текста оригинала. Помимо этого, в создании высококачественного перевода огромную роль играет

языковая личность самого переводчика как создателя нового литературного текста, правообладателем которого станет либо переводчик, либо издательство, публикующее его.

Принимая во внимание факторы, влияющие на результат перевода, попробуем создать шкалу оценки качества перевода, которая, по нашему мнению, должна включать ответы на следующие вопросы:

1. Соответствует ли перевод жанрово-стилистической норме принимающей культуры? То есть в идеале текст перевода должен обладать всеми признаками того жанра, к которому принадлежит текст: справка о здоровье должна ничем не отличаться от подобных в ПЯ, должны быть термины, специальная лексика, синтаксические конструкции, характерные для текстов такого рода; художественное произведение должно обладать литературными достоинствами.

2. Какова нормативность речи переводчика? Речь идет о языковой личности переводчика, о его владении тем языковым регистром, который необходим для данного конкретного переводческого акта. Это тот фактор, который поддерживает доверие рецептора перевода.

3. Выполнена ли прагматическая задача перевода? Если прагматическая задача была поставлена перед переводчиком, а такое не всегда случается, то какова успешность ее достижения? Например, прагматической задачей может быть адаптация текста перевода для неспециалистов или для определенной возрастной группы.

4. Соответствует ли перевод конвенциональной норме своего времени? В широком смысле это выражается в подходе, который использует переводчик в своей работе – вольный перевод, буквальный перевод, денотативный перевод и др., в узком смысле – соответствует ли перевод общественным взглядам на то, каким должен быть перевод в данном отрезке времени.

5. Можно ли считать перевод эквивалентным? Поскольку понятие эквивалентности перевода включает согласно разным ученым разное количество элементов или уровней, соответственно, разумным будет определить, какому уровню эквивалентности соответствует перевод:

а. Передана ли в переводе цель коммуникации – интенция автора или так называемая динамическая эквивалентность?

б. Идет ли речь об одинаковой ситуации, то есть описывает ли перевод одну и ту же речевую ситуацию? Речь идет об узуальности использования языковых средств в данной конкретной экстралингвистической ситуации.

в. Совпадает ли способ описания данной ситуации? Разные языки по-разному описывают различные экстралингвистические ситуации, представляя свою уникальную языковую картину мира.

г. Наблюдается ли в переводе параллелизм синтаксических структур или синтаксическая вариативность? На самом деле, на наш взгляд, ни один перевод не ставит перед собой задачу сохранения грамматических значений или синтаксических структур, так как грамматическое значение лишь одна из непосредственных составляющих смыслового целого.

д. Наблюдается ли в переводе передача элементов смыслового содержания отдельных лексических единиц, их денотативного и сигнификативного значения? Этот параметр является важным при передаче стилистических приемов в художественном переводе.

Ответы на эти вопросы позволяют создать шкалу оценки качества перевода, которая может быть представлена в виде следующих таблиц, которые в данной работе отражают качество перевода сказки Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес», выполненных в разное время В. В. Набоковым (1923) и Н. М. Демуровой (1979), где «Н» – В. В. Набоков, «Д» – Н. М. Демурова. Диапазон шкалы оценивания состоит из величин от 0 до 1, величину, равную единице получает перевод, в полной мере соответствующий критерию оценки качества.

Таблица 1. Шкала оценки соответствия перевода нормативным требованиям

Нормативное требование	Жанрово-стилистическая норма	Норма переводческой речи	Прагматическая норма	Конвенциональная норма	Норма эквивалентности
Соответствие перевода нормативному требованию	Н – 1 Д – 1	Н – 1 Д – 1	Н – 1 Д – 1	Н – 1 Д – 1	Н – 1 Д – 1

Заполнение Таблицы 1 можно производить после ответов на пять вышеназванных вопросов с учетом результатов заполнения Таблицы 2, поскольку нормативное требование эквивалентности перевода представляет собой многоуровневую систему соответствия текста оригинала или его отрезков соотносимому тексту или отрезку текста перевода.

Таблица 2. Шкала соответствия перевода уровню (типу) эквивалентности

Уровень эквивалентности	Цель коммуникации	Речевая ситуация	Способ описания ситуации	Синтаксический параллелизм	Уровень языковых знаков
Соответствие перевода	Н – 1 Д – 1	Н – 1 Д – 1	Н – 1 Д – 1	Н – 1 Д – 1	Н – 1 Д – 1

Несмотря на то, что переводы В. В. Набокова и Н. М. Демуровой разительно отличаются, оба они на самом высоком уровне отвечают всем нормативным требованиям своего времени, невзирая на разницу в конвенциональной норме перевода начала XX века (адаптация перевода к условиям принимающей культуры) и второй половины XX века (коммуникативная равноценность оригинала и перевода).

Заключение

Проведенное исследование позволяет прийти к следующим выводам.

Основными методологическими подходами к оценке качества перевода в работах отечественных лингвистов являются соответствие его конвенциональной норме, достижение одного из уровней эквивалентности, преодоление языкового и культурного барьера и решение конкретной прагматической задачи переводческого акта. В большинстве работ наблюдаются различные подходы к типологизации переводческой эквивалентности как одному из регуляторных требований к переводу. При этом методология оценки качества перевода, интегрирующая основные факторы, влияющие на его качество, требует системной разработки.

Проведенный сопоставительный анализ отрывков англоязычной художественной прозы разных авторов, выполненных разными переводчиками в разное время, позволил выявить зависимость результата перевода от темпоральных, социолингвистических, прагматических и личностных факторов, причем каждый конкретный переводческий акт проявляет свою особую последовательность иерархии факторов, определяющих качество перевода. По степени важности шкала может быть представлена следующим образом: решение прагматической задачи – соответствие конвенциональной норме – достижение одного из типов эквивалентности – адекватность языковых средств.

Учет зависимости результата перевода от времени его создания, вариативных способов достижения различных типов эквивалентности и языковой и культурной личности переводчика позволяет применить интегративный способ разработки алгоритма оценки качества перевода и оценочной шкалы, что способствует объективизации оценки качества перевода как заказчиком, так и самим переводчиком.

Перспективы дальнейшего исследования предполагают сравнительно-сопоставительный анализ большего количества художественных произведений и их переводов, изданных в последние десятилетия – это позволит подтвердить или опровергнуть гипотезу о сдвиге конвенциональной нормы перевода как немаловажного фактора, влияющего на результат переводческой деятельности, и разработать детальную классификацию критериев и факторов оценки качества перевода. Разработка системной методологии оценки качества перевода важна для процесса вузовской подготовки переводчиков.

Список источников

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2005. 288 с.
2. Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский: учебное пособие. М.: Р.Валент, 2007. 320 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
6. Крупнов В. Н. Гуманитарный перевод: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2009. 160 с.
7. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для вузов. М.: Высшая школа, 2005. 279 с.
8. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. Изд-е 2-е. М.: Академия, 2005. 192 с.
9. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней: учеб. пособие. М.: Флинта, 2018. 415 с.
10. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. М.: Академия, 2008. 160 с.
11. Скоробогатова Т. И., Суралева О. Ю. Оценка качества перевода на русский язык романа Пьера Леметра "Au revoir, la-haut" («До свидания там, наверху») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. № 7. С. 214-219.
12. Сулейманова О. А., Беклемешева Н. Н., Карданова Н. Н. и др. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов. М.: Академия, 2010. 240 с.
13. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностр. языков: учеб. пособие. Изд-е 5-е. СПб. - М.: Филологический факультет СПбГУ; Филология Три, 2002. 416 с.
14. Фролов В. И. Два полюса переводческого идиостиля [Электронный ресурс] // Мосты. 2020. № 2 (66). URL: <http://www.rvalent.ru/most66.htm> (дата обращения: 01.03.2021).
15. Чуковский К. И. Высокое искусство. М.: Советский писатель, 1988. 352 с.

Информация об авторах | Author information**Дулалаева Ирина Юльевна¹**¹ Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета**Dulalaeva Irina Yulievna¹**¹ Elabuga Institute of Kazan State University¹ firenedu@gmail.com**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 03.03.2021; опубликовано (published): 30.04.2021.

Ключевые слова (keywords): оценка качества перевода; нормативные требования; конвенциональная норма; норма эквивалентности перевода; шкала оценки качества перевода; evaluation of translation quality; normative requirements; conventional norm; translation equivalence norm; scale for evaluating translation quality.